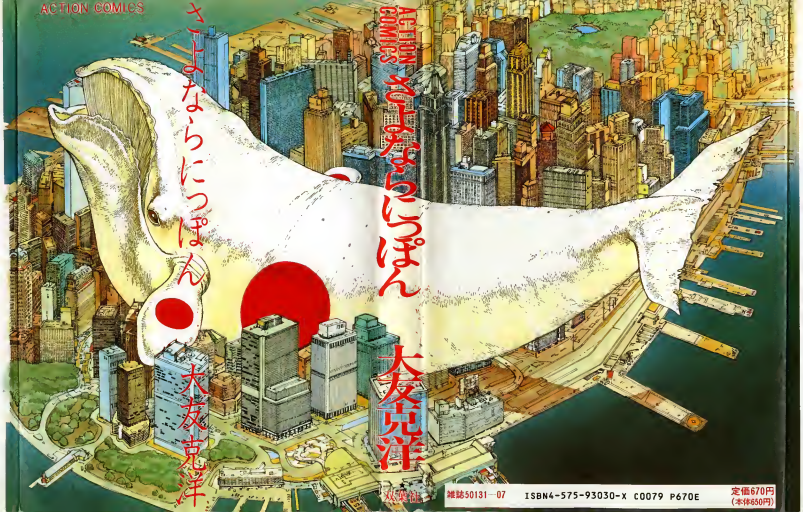
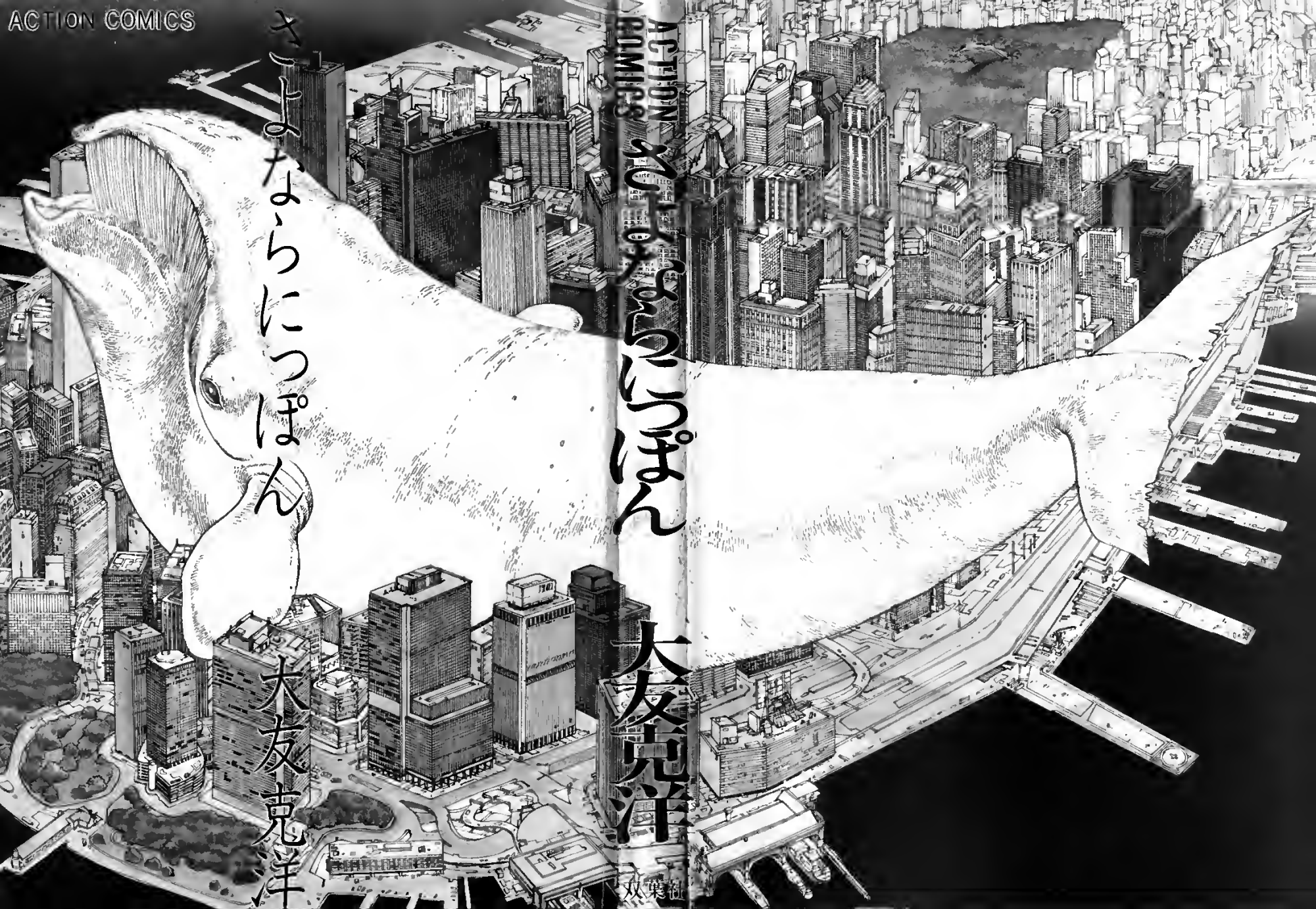


雑誌50131－07
ISBN4-575-93030-X C0079 P670E
定価670円
(本体650円)


ACTION COMICS
さよならにっぽん
大友克洋
さよならにっぽん
大友克洋
双葉社

East of the Sun, West of the Moon 3
Sayonara Japan 27
Sayonara Japan 51
Sayonara Japan 75
Sayonara Japan 99
Sayonara Japan 125
The Saint is Coming to Town 145
"A" Mansion Murder Case 221

East of the Sun, West of the Moon

gonk
nod
nod

AH, WELCOME.
HEEEY.
slide
CAN I GET ONE OF THE USUAL?
clank
sizzle
puff
ONLY IF ANY BEER GARDENS OPEN IN FEB-RUARY.
HAVE YOU FOUND A GIG FOR YOUR BAND?
drip
sip sip
y" y"
ゴクゴク
...

HOW MANY YEARS HAVE YOU BEEN PLAYING DRUM FOR?
JEEZ, DON'T EXPECT ME TO PLAY MY GUITAR WITH YOUR SHITTY DRUM!
UGH!
WHAT THE HECK WAS THAT?
WHY YOU SON OF A--
DAMN IT, DAMN IT!
HEY, CUT IT OUT.
O-OH YEAH? WHAT D-D-DO YOU THINK OF Y-Y-YOUR GUITAR PLAYING, HUH?
D-DA-DA-DA-DA-DAMN!
WHAT DID YOU SAY!? OUTSIDE, NOW!
WHAT WAS THAT "SEE YA" FOR? HE NEVER PAYS ON THE SPOT...
SEE YA!
THEN AGAIN, THEY'RE ALREADY ADULTS THOUGH, HAHAHA!

WINTER CAME... GUESS THAT MEANS THE SPRING IS AROUND THE CORNER... ANYWAY, WE NEED MONEY...
AHEM, TOLERATE THE INTOLERABLE AND BEAR THE UNBEARABLE ...
WHEN OUR RECORD COMES OUT IN PUBLIC, WE'LL PAY DOUBLE OR TRIPLE OF YOUR FAVOR BACK TO YOU!
WE KOWTOW ...
KEN-CHAN, KEN-CHAN, WE'RE CLOSING.
GOOD NIGHT.
achoo!
UMM... UH... YES, OF COURSE ...
clank

MY BAR IS NOT A NON-PROFIT BUSINESS, JEEZ...
click
ANOTHER ¥650 CREDIT FOR KEN-CHAN.
¥1,750 FOR THE BOYS...
WHEW.

...ACHOO!
...
AH...

...FOR KEN-CHAN ...
ZZZ
¥650 FOR KEN-CHAN... ¥1,750 FOR THE BOYS...
WHOO, IT'S SO COLD...
ISLAND
ISLAND RECORD INC
STEREO
ONKYO
HEY.
HUH... WHERE ARE THEY?

AHH, I THOUGHT SO...
THEY SAID IT'S FOR A TAXI.
?!
EHHH, THEY PAY FOR OUR TAXI? GREAT!
YO, IT'S A ¥10,000 NOTE!
MY KID WILL ENROLL IN A HIGH SCHOOL... THIS YEAR.
CHIEF. CHIEF WAS WRONG BACK THEN, YOU KNOW... CHIEF...
AHHH, YOUKO... WHERE'RE YOU?
YOU-KO.
AH, KEN-CHAN YESTERDAY YOU...
CAN I GET ONE OF USUAL?
clank
WHOA, IT'S FREEZING COLD.

HEY, HOW ARE YOU KEN-CHAN?
ガヤ…
CAN I GET ONE OF USUAL?
HELLOOOO!
WENT TO A MUSIC COMPANY WITH OUR DEMO TAPE...
NO, JUST FOUND A PATHETIC STORY INSTEAD.
ポテト
HOW COME YOU GUYS ARE ALL HAPPY TODAY? HAVE YOU FOUND A JOB YET?
SHUT UP, YOU FRICKING LONG HAIR!
G-GOD D-DAMN IT. THAT'S NOT IT...
snore
HOO...
SEE YOU NEXT TIME ...
ARGH!
DAMN KIDS!

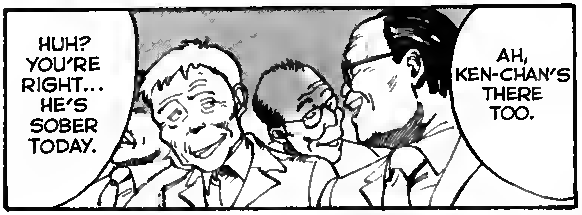
gulp
OOPS, BEFORE THAT...
G-GE-GET OUT, O-OUTTA...
GREAT, LET'S GET OUTTA HERE!
30,000 ...
YEP, IT'S, AH, ¥30,5400...
YOUR CREDIT HAS BEEN QUITE A BIT... LET'S SEE.
PERHAPS THE SADIST IN HER...?
A BODY ISN'T IT? A YOUNG MAN'S...
IS IT CHOPPING FIREWOOD OR—
SO, I HAVE SOMETHING ELSE TO ASK YOU INSTEAD.
ONLY ¥30,000 ...
SEE, CAN YOU BELIEVE IT?
TH--THAT'S CHEAP!
IT'S THAT...
WELL, I KNOW THAT YOU DON'T HAVE THAT MUCH...

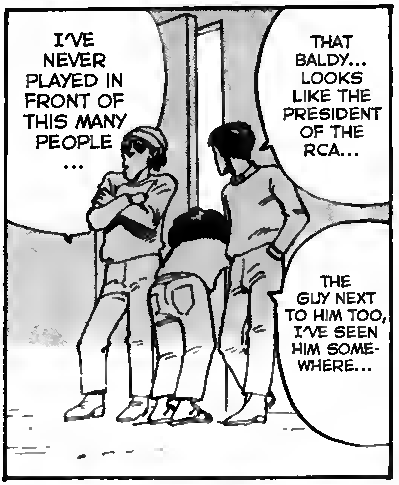
ARE WE PERFORMING IN HERE...?
...UMM, AH...YES, OF COURSE.
HEH HEH HEH HEH...
YOU WANT US TO BE YOUR BACKUP BAND!?
YOU WANT TO SING, OLD LADY!?
ALRIGHT? THEN LET'S DRINK.
...
NOPE, ON A PROPER STAGE.
CHEERS!
CHEERS!
IT'S ON ME TONIGHT, SO...
...ON A STAGE...?
SHE DIDN'T MEAN STEAK ...?
キャベツ

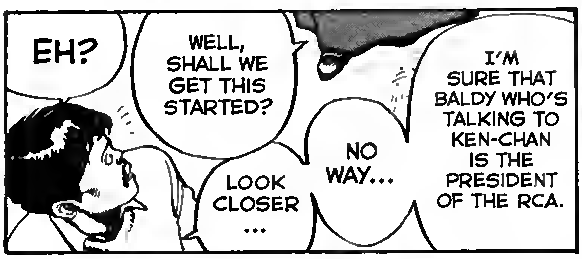
THE ALCOHOL FROM LAST NIGHT IS STILL...
OH, MAN.
ぐにゃ
IT'S A SMALL CLUB WITH A CAPACITY OF ABOUT 30 PEOPLE...
HOW WAS IT? HAVE YOU FOUND A PLACE?
YOU HERE? MISTRESS?
THEY'RE INVITATION CARDS.
BY THE WAY, WHAT ARE YOU WRITING?
IT'S TUESDAY NEXT WEEK AT 5PM. THEY SAID THAT THEY'LL LEND US PA AND LIGHTING EQUIPMENT TOO.
YOU'VE BOOKED IT, HAVEN'T YOU?

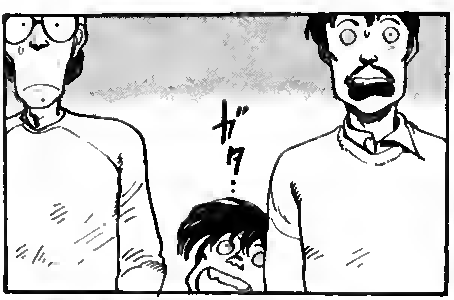
THEY'RE ADDRESSED TO MEN, ALL THE 30 OF THEM.
YEP, BUT...
INVITATION CARDS?
THOSE MUSIC NOTES ...
ALSO...
AN ALUMNI MEETING, ISN'T IT?
PHEWW--
IT'S TONIGHT, ISN'T IT... I COULDN'T RELAX AT ALL... SO I CAME A BIT EARLY!
OOPS.
WHOA, IT LOOKS MORE LIKE A WARE-HOUSE.

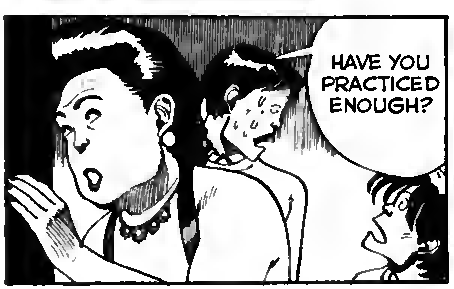
Reserved for a personal concert by Lily Matsuhashi Guests by invitation only
STEP in
STEP in
SHUT UP, JUST PRACTICE.
THIS IS... YOU KNOW, THE MODAL JAZZ WAY OF PLAYING.
WHAT WAS THE D-DORIAN?
AHH, DM7... AND AHH...
IT'S A GUEST.
...
EXCUSE ME, YOU GUYS... IS LILY MATSUHASHI'S CONCERT HELD IN HERE?
YEAH, THAT'S RIGHT.
thud


HUH? YOU'RE RIGHT... HE'S SOBER TODAY.
AH, KEN-CHAN'S THERE TOO.


I'VE NEVER PLAYED IN FRONT OF THIS MANY PEOPLE ...
THAT BALDY... LOOKS LIKE THE PRESIDENT OF THE RCA...
THE GUY NEXT TO HIM TOO, I'VE SEEN HIM SOMEWHERE...


EH?
WELL, SHALL WE GET THIS STARTED?
LOOK CLOSER ...
NO WAY...
I'M SURE THAT BALDY WHO'S TALKING TO KEN-CHAN IS THE PRESIDENT OF THE RCA.




HAVE YOU PRACTICED ENOUGH?

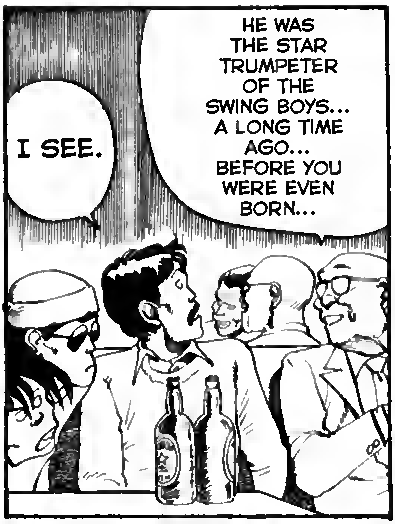
WE SHOULDN'T KEEP GUESTS WAITING FOR SO LONG.

パチ パチ パチ パチ パチ パチ パチ
パチパチ パチパチ パチパチ
MR. HIRAOKA, WOW, TATSU-CHAN AND MR. ARIKAWA TOO...
HAS YOUR CHILD MARRIED YET, MR. NAKA-MURA...?
HOHOHO...
IT'S BEEN A REALLY LONG TIME...
EVERY-BODY...
...GOOD, OLD FRIENDS WOULD TURN UP TODAY.
I DIDN'T EXPECT THIS MANY...
PHEWWW, HOW SENTI-MENTAL ...
HUH, AREN'T YOU MR. TSUJI...? WHAT HAPPENED TO YOUR HAIR...?
HOHOHO...
NICE TO SEE YOU AGAIN, MR. ITOH...

チート
ONE, TWO, THREE.
BLUE MOON, BLUE MOON WHERE ARE YOU...
WELL... THEN LET'S START WITH A VERY SENTIMENTAL "BLUE MOON" BY RICHARD ROGERS & LORENZ HART.
Pu Pu Pu
F7 AND 8s... EH 8s... HUH...?
AH... UMM...
haaaaaaaaaah...
I'VE NEVER SEEN THOSE CORDS. IF I JUST FOLLOW THE BASS THEN NOBODY COULD TELL, I GUESS....
HUH, I GOT LOST... I SHOULD JUST FOLLOW THE GUITAR NOW...
AH, LET ME GET CLOSE TO THE DRUM...

パチパチ
HAHAHA
...
パチパチ
パチ
I WAS TENSED UP A BIT ...
THANK YOU, THANK YOU.
HMM, UHHH ...
MEMORY... MEMORY OF APRIL ...
パラパラ
THAT WAS KUBO-CHAN; GOOD THAT YOU REMEMBER "MEMORY OF APRIL".
LILY... PLEASE SING "MEMORY OF APRIL"!
FELT LIKE ALL THE SONGS WERE THE SAME...
hah
WHEW, DID I SING PROPERLY...?
パチパチパチ パチパチ パチパチ
NEXT IS... YES... HOW ABOUT "VELVET FOG"?
NOW LET'S PLAY "DIANA" BY ERROL WALKER...

WOW!
WHAT'S THAT, DEAR?
"DALIAN SWING BOYS"... FROM THE OLD DAYS.
LILY, WE'D LIKE TO PAY YOU BACK FOR INVITING US.
WELL... THEN WE'RE DONE... RIGHT?
YAY! DO YOUR BEST!
ガタ
ガタ
OH!
IT'S "MY PLAYER"!
WELL, I REALIZED THAT JAZZ IS GOOD TOO.
I ALWAYS FIGURED IT'D END LIKE THIS FOR US...
パ4 パ4 パ4 パ4 パ4
SOME-TIMES...


I SEE.
HE WAS THE STAR TRUMPETER OF THE SWING BOYS... A LONG TIME AGO... BEFORE YOU WERE EVEN BORN...

EH, THAT'S KEN-CHAN!

Papapalappaaaaa

I'M EXHAUSTED. LET ME HAVE A BIT OF REST...

HAHAHA... SHE IS...
WELL THEN, THE MISTRESS... NO, MISS LILY IS...

RIGHT... SHE WAS OUR IDOL... LOVER... SWEET MEMORY... THAT...
I'M PRETTY OLD AND MY BODY WON'T DO AS I WANT.
PHEW ...
...WE ALL FELL IN LOVE WITH...
ドサッ
LET ME SIT HERE ...
AH!
WE, WHO ALL GATHER TONIGHT, ARE LIKE BROTHERS ...
EHHH!? SO, YOU ALL WENT OUT WITH...HER!?

...CAN'T BELIEVE IT...
HEY, SHE FELL ASLEEP...
コックリ
HUH?
BE QUIET... QUIET...
...HUH...?

Original story by Karibu Marei

East of the Sun, West of the Moon. THE END.

Sayonara Japan
Chapter 01
has been brought to you by:
Kaichou! & The Rabbit Reich

"A Most Beautiful Harmony."

Translator:
maguregumo

Script Editor:
nde

Cleaner:
holstein

Typesetter:
funny_bunny

Quality-Check:
Kaichou-sama,
funny_bunny

maguregumo:
[No comment.]

funny_bunny:
SUN! MOON!
MUSIC!

nde:
80s.

Kaichou-sama:
www.kaichou.xen.gi.org &
#Kaichou! on irchighway!
Kaichou! is in dire need
of Translators of all languages
and especially editors!
Contact Kaichou-sama via
the website to apply :D